



Bielsko-Biała, 13.07.2020.....

**PROREKTOR DS. NAUKI I WSPÓŁPRACY ZEWNĘTRZNEJ
AKADEMII TECHNICZNO-HUMANISTYCZNEJ
W BIELSKU-BIAŁEJ**

**Propozycja tematu badawczego realizowanego
w ISD ATH**

Pracownik naukowo-badawczy/Zespół badawczy:

- Imię i nazwisko ...dr hab. Maria Korusiewicz prof. ATH.....
- Imię i nazwisko dr Tomasz Markiewka.....
- Imię i nazwisko dr Anita Jarczok.....

Tytuł i zakres tematu badawczego:

1.Literatura we współczesnych kontekstach społeczno-kulturowych

Przedmiotem badań będzie literatura anglojęzyczna oraz literatura polska analizowana w świetle współczesnych teorii krytycznoliterackich i/lub praktyki kształtowania i uprawiania nowych form literackich związanych z kulturą współczesnych społeczeństw. Badania prowadzone będą na wybranych przykładach prozy, poezji, dramatu i literatury niefikcyjnej (utwory współczesne lub z wcześniejszych epok historycznych) i mają być otwarte na krytyczne odczytania zarówno w obszarze analizy i interpretacji tekstu źródłowego, jak i jego związków z współczesnymi kontekstami społeczno-kulturowymi.

2. Literatura i przekład: konteksty kulturowe

Przedmiotem badań będzie literatura anglojęzyczna oraz literatura polska analizowana w kontekście teorii i praktyk przekładowych kształtujących współczesny dyskurs w obszarze Translation Studies.

Badania prowadzone będą na wybranych przykładach prozy, poezji, dramatu i literatury niefikcyjnej (utwory współczesne lub z wcześniejszych epok historycznych) w świetle krytycznych odczytywań zarówno w obszarze analizy i interpretacji tekstu źródłowego, jak i praktyk tłumaczeniowych, które często uzależnione są od postaw ideologicznych i kompetencji kulturowych tłumaczy, krytyków oraz teoretyków przekładu. Badania będą łączyć metodologie współczesnego literaturoznawstwa oraz przekładoznawstwa zaś ich przewidywanym efektem jest wzbogacenie wiedzy na temat kulturowych kontekstów przekładu oraz pogłębienie rozumienia przekładu literackiego jako aktu komunikacji międzykulturowej.

Proponowany tematy prac badawczych w dyscyplinie¹:

- inżynieria mechaniczna
- inżynieria materiałowa
- literaturoznawstwo**

Maria Korusiewicz
(podpis)

¹ Zaznaczyć właściwe.

Szczegółowy opis projektu badawczego (maksymalnie 4 strony):

1. doświadczenie naukowe promotora (uczestnictwo w zespole badawczym, publikacje, udział w projektach, itp.):
2. **doświadczenie naukowe promotora - dr hab. Maria Korusiewicz**

Dorobek naukowy dr hab. Marii Korusiewicz przypisany jest do dyscyplin: nauki o kulturze i religii, literaturoznawstwo, filozofia. Dr hab. Maria Korusiewicz jest również znaną tłumaczką tekstów literackich, poezji, prozy i dramatu angielskojęzycznego. Tłumaczy również teksty akademickie, szeroko cytowane, zarówno na język polski, jak i angielski. Promotorka ponad 100 prac magisterskich i licencjackich. Jest członkiem założycielem Górnośląskiego Towarzystwa Literackiego, Stowarzyszenia COV&R, odznaczona Brązowym Medalem Gloria Artis, Zasłużony dla Kultury Polskiej.

Wybrane publikacje:

Monografie:

Korusiewicz, Maria, *Cień wiśni. Natura w kulturze japońskiej: Doi, Saito, Kagawa-Fox*, Kraków, Towarzystwo Autorów i Wydawców Prac Naukowych, 2014, ss. 488.

Korusiewicz, Maria, *Geometrie kultury według René Girarda*, Katowice, Wydawnictwo Naukowe Śląsk, 2015, ss. 230.

Korusiewicz, Maria, *Światła w labiryncie: monomit heroiczny, tragizm, mono no aware*, Katowice, Wydawnictwo Naukowe Śląsk, 2020, (w przygotowaniu)

Wybrane artykuły naukowe:

Korusiewicz, Maria, *Tłumacz w poszukiwaniu prawdy: aletheia w odniesieniu do autorskiego przekładu poezji Sylwii Plath. „Między Oryginałem a Przekładem”*. 2018, XXIV, nr 1(39), s. 55-71.

Korusiewicz, Maria, *Translational aesthetics of religious kitsch as illustrated by Polish catholic popular culture*. "Świat i słowo". 2018, s. 125-136.

Korusiewicz, Maria, *Between Fields of Fear and Gardens of Compassion; the approach to nature in Western and Japanese traditions*, w: *Civilisation and Fear: anxiety and writing of the subject*, red. Wojciech Kalaga, Agnieszka Kliś, Cambridge, Cambridge Scholars Publishing, Great Britain, 2012; s. 61-78.

Korusiewicz, Maria, *The Cute or the Scary: Japanese Youth Subcultures in Contemporary Japanese Society*, w: "Asian Journal of Literature, Culture and Society", April 2011, Assumption University Press, s. 64-85.

Korusiewicz, Maria *Koncepcja przyrody w kulturze japońskiej*, w: *Przemysłość przyrodę*. „Kultura Współczesna” 1(67) 2011, ss. 160-171.

Korusiewicz, Maria, *Dzieci Ciemnej Matki, Herakles, Edyp, Ajatasatru*, w: *Materia sztuki*, red. Michał Ostrowicki, Universitas, Kraków 2010, s. 425-441.

Wybrane przekłady tekstów literackich i akademickich:

Berleant, Arnold, *Prze-mysłość estetykę. Niepokorne eseje o estetyce i sztuce*, tłum. M. Korusiewicz, T. Markiewka, red. Naukowa Krystyna Wilkoszewska, Universitas Kraków 2007, ss. 256.

Józef Bańka, *Virtual metaphysics: a treaty on momentary structures* Katowice, tłum. M. Korusiewicz, Katowice, Wyd. UŚ, 2004. ss. 300.

Przekłady tomów poetyckich Sylwii Plath, Anne Sexton, liczne przekłady prozy i poezji anglojęzycznej.

.....
Dr Tomasz Markiewka jest literaturoznawcą oraz teoretykiem, dydaktykiem i praktykiem przekładu z wieloletnim doświadczeniem w prowadzeniu pracy dyplomowych licencjackich i magisterskich w zakresie translatoryki. Tłumacz tekstów naukowych z dziedziny literaturoznawstwa i humanistyki, badacz i wydawca twórczości Teodora Parnickiego, autor publikacji naukowych m. in. w „Pamiętniku Literackim”, „Tekstach Drugich”, „Przekładańcu”, „Między Oryginałem a Przekładem” i „Świecie i Słowie”. Stypendysta Fundacji Kościuszkowskiej jako wykładowca w Cleveland State University.

Dr Anita Jarczok jest doktorem nauk humanistycznych (PhD) w zakresie literaturoznawstwa amerykańskiego. Doktorat uzyskała w 2012 roku na Uniwersytecie w Limerick w Irlandii, gdzie otrzymywała stypendium irlandzkiej instytucji rządowej Irish Research Council for the Humanities & Social Sciences (IRCHSS). Od 2014 roku jest związana z Akademią Techniczno-Humanistyczną w Bielsku-Białej, gdzie wykłada m.in. literaturę amerykańską. Głównym obszarem jej zainteresowań są studia nad formami autobiograficznymi (pamiętniki, autobiografie, biografie), a w szczególności związek pomiędzy rzeczywistością a dyskursem oraz pamięcią a tożsamością. W 2017 Ohio University Press opublikowało jej pierwszą książkę: *Writing an Icon: Celebrity Culture and the Invention of Anais Nin*. W tym samym roku otrzymała grant "Miniatura" przyznawany przez Narodowe Centrum Nauki na realizację kolejnego projektu badawczego, którego celem jest analiza wspomnień europejskich imigrantów, którzy zamieszkali w Stanach Zjednoczonych.

.....
.....
.....

3. informacje o zapleczu badawczym do realizacji projektu:

.....
zbiory biblioteki Akademii Techniczno-Humanistycznej wraz z jej zapleczem internetowych baz danych naukowych i katalogów, materiałów bibliograficznych, do których dostęp wykupiła uczelnia.

4. możliwości mobilności międzynarodowej dla doktoranta:

kwerendy biblioteczne na uczelniach zagranicznych zgodnie z potrzebami doktoranta, m. in. University of Limerick, Cleveland State University (USA). Doktorant będzie miał możliwość korzystania z programów wymiany (Erasmus +, Ceepus), a także nawiązywać indywidualną współpracę z wybranymi badaczami i ośrodkami.

5. możliwości zatrudnienia doktoranta w grantach badawczych lub zleceniach dla przemysłu, realizacji tematu w zespołach badawczych:

Doktoranci będą mieli możliwość uczestnictwa w międzynarodowych projektach badawczych także w projektach prowadzonych przez pracowników Wydziału Humanistycznego ATH w dziedzinie literaturoznawstwa. Możliwe będzie realizowanie projektów z różnymi instytucjami, a także ubieganie się o możliwość zatrudnienia w ośrodkach wskazanych wyżej, w których doktorant będzie mógł prowadzić seminaria naukowe. Istnieje również możliwość współpracy z instytucjami kultury, teatrami (Teatr Śląski im. St. Wyspiańskiego w Katowicach, Teatr Polski w Bielsku- Białej) oraz wydawnictwami w zakresie tłumaczeń tekstów literackich oraz ich krytycznej analizy lub edytorstwa. Dr Tomasz Markiewka współpracuje z Cleveland State University. Dr hab. Maria Korusiewicz współpracuje z wydawnictwami oraz teatrami.

6. możliwości prowadzenia badań w ramach międzynarodowych zespołów naukowo-badawczych:

Doktoranci będą uczestniczyć w organizacji seminariów naukowych i konferencji, będą mieli dostęp do projektów badawczych prowadzonych przez promotora, promotorów pomocniczych oraz do organizacji, z jakimi współpracują, m. in. Cleveland, Limerick.

7. wymagania jakich oczekuje od kandydata osoba/zespół zgłaszający temat badawczy:

Doktorant musi posiadać tytuł magistra filologii (angielskiej lub polskiej) najlepiej ze specjalizacją literaturoznawczą lub przekładoznawczą lub podobną. Język angielski jest wymagany na poziomie co najmniej C1. W przypadku gdy pierwszym językiem doktoranta nie jest język polski, wymagana jest znajomość j. polskiego na poziomie co najmniej B2. Dodatkowym atutem będzie posiadanie przez doktoranta co najmniej jednej publikacji w czasopiśmie naukowym, książce lub monografii naukowej.

Atutem będzie również doświadczenie w tłumaczeniu tekstów literackich na język polski lub angielski oraz wszelkiego rodzaju doświadczenie w pracy tłumaczeniowej.

.....Maria Korusiewicz.....
(podpis)